

*Иванова Д.В. Роль заглавий и проблема их перевода в лирике Э. Сиддал // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2018. – №5 (май). – АРТ 246-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>*

**РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

**УДК 821.111**

**Иванова Дарья Владимировна**  
студентка 3 курса, факультет русской филологии  
и национальной культуры  
*Научный руководитель:* Царева, Е.В., к.п.н., доцент  
ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет  
имени С.А. Есенина»  
г. Рязань, Российская Федерация  
e-mail: [info@rsu.edu.ru](mailto:info@rsu.edu.ru)

**РОЛЬ ЗАГЛАВИЙ И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА В ЛИРИКЕ**

**Э. СИДДАЛ**

*Аннотация:* В статье на примере поэзии Э. Сиддал рассматривается роль заглавий и проблема их перевода на русский язык в соответствии со смысловыми оттенками стихотворного текста.

*Ключевые слова:* перевод заглавия, поэтический текст, Элизабет Сиддал.

**Ivanova Daria Vladimirovna**  
3<sup>rd</sup> year student, faculty of Russian philology  
and national culture  
Scientific adviser: E. Tsareva, PhD, Associate Professor  
FGBOU VO "Ryazan State University  
named after S. A. Yesenin "  
Ryazan, Russian Federation

## THE ROLE OF TITLES AND THE PROBLEM OF THEIR TRANSLATION IN THE LYRIC OF E. SIDDAL

*Abstract:* In the article, the role of titles and the problem of their translation into Russian in accordance with the semantic nuances of the poetic text are considered on the example of E. Siddal's poetry.

*Key words:* translation of the title, poem, Elizabeth Siddal.

Проблема перевода заглавий лирических произведений в литературоведении не нова. Тем не менее, вольная передача смысла названия, допускающая перенос авторских акцентов и, как следствие, препятствующее полноценному пониманию смысла стихотворения, до сих пор имеет место в переводческой деятельности. Примером тому служат русскоязычные версии наименований поэтических текстов Элизабет Элеонор Сиддал.

В историю искусства Сиддал вошла, прежде всего, как натурщица прерафаэлитов, позировавшая, например, для таких известных картин, как «Смерть Офелии» Джона Эверетта Милле, «Валентин, спасающий Сильвию от Протея» Уильяма Холмана Ханта, «Двенадцатая ночь» Уолтера Хауэлла Деверэлла и др. Однако Элизабет Сиддал была известна и как поэтесса, и как художница. Живописи девушку обучал сам Данте Габриэль Россетти, основатель общества прерафаэлитов, писавший стихотворения к собственным картинам. Мучительный роман с Россетти, закончившийся трагедией, положил свой мрачный отпечаток на поэзию Сиддал, однако признавать мотив отчаяния и безысходности абсолютом ее литературного наследия было бы неправильно. Между тем, подобная точка зрения у русскоязычного читателя, не знакомого с оригинальным текстом, может

вполне устойчиво сформироваться под влиянием перевода заглавий поэтических текстов, не мотивированного содержанием произведения, а значит изначально искажающего замысел автора.

Так, название стихотворения «Любовь прошла» в оригинале звучит как «The passing of love». Заметим, что в английском варианте употреблена форма «the passing», являющаяся отглагольным существительным. При переложении на русский язык эти языковые единицы переводятся с помощью или аналогичных словоформ, или придаточных предложений. В первом случае заглавие звучало бы как «Прохождение любви», во втором – «Любовь, которая прошла». Безусловно, предпочтение здесь отдается второму варианту, так как в силу специфики структуры и семантики отглагольных существительных их употребление, с одной стороны, весьма распространено в текстах научного и официально-делового стилей, с другой – по этой же самой причине – нежелательно в текстах художественных и особенно поэтических. Таким образом, с точки зрения грамматики перевод этого стихотворения как «Любовь, которая прошла» вместо «Любовь прошла» является более корректным. Однако мы не стали бы рассматривать тонкости художественного перевода названий лирических произведений, если бы предмет изысканий ограничивался нюансами в выборе формы выражения и не затрагивал содержательный аспект.

В рассматриваемом стихотворении Элизабет Сиддал перед нами разворачивается живая панорама яркого, сильного чувства. Создается впечатление, что лирическая героиня на несколько минут мысленно перенеслась в то время, когда «любовь ... пленяла днем, / А ночью грезилась во сне» [3, 181]. И когда счастье любви достигает в воспоминаниях высшей точки, осознание настоящего резко вторгается в сознание девушки, дабы напомнить трепетному сердцу о том, что пришедшие на ум образы теперь –

достояние прошлого. О том, что чувство действительно безвозвратно утрачено, мы узнаем лишь из последнего четверостишия. Между тем, перевод названия стихотворения нераспространенным предложением «Любовь прошла» смещает акцент с описания самого состояния влюбленности на его финал, что сразу же настраивает читателя на восприятие стихотворения как грустного, практически безнадежного рассуждения о былом счастье, чему противостоит весь тон поэтических строк. Преимущество подчинительной конструкции «Любовь, которая прошла» состоит в том, что интонационная пауза, соответствующая на письме запятой, позволяет сосредоточить внимание читателей на главной части предложения, выраженной словом «любовь», а затем уже на информации о том, что с ней стало. То есть уже в заглавии стихотворения читателям предоставляется ключ к пониманию логики развития сюжета лирического произведения и авторских акцентов.

Стихотворение Элизабет Сиддал «A year and a day» в русском варианте имеет заглавие «День и год». По нашему мнению, изменение порядка слов в названии при переводе является нецелесообразным, так как речь здесь идет не о конкретной дате, но о потоке времени, равном году, в течение которого разум и сердце лирической героини находились в состоянии полусна, который ограждал девушку от волнующих воспоминаний о любимом человеке; и об одном весеннем дне, когда ожившая природа своей ласковой красотой, нежными прикосновениями молодой травы напомнила героине образ милого. Но это видение лишь на несколько мгновений нарушило ее покой. Впоследствии: «Река, бегущая с холма / Столетия напролет, / И сотни птичьих голосов, / Сплетенных в хоровод, / Навеют новую печаль, / А прежняя уйдет» [3,187-189]. Но это относится к будущему времени. В настоящем же наступившая вслед за

тревожащими сердце воспоминаниями тишина изгнала из сердца боль, а вместе с ней и любовь, и девушка снова погружается в долгий сон, ожидая весеннего дня, подобного тому, который разбудил ее в этот раз. Таким образом, изначальный порядок слов в заглавии, мотивированный смыслом стихотворения, при переводе на русский язык целесообразнее сохранить.

В противовес устоявшемуся мнению об абсолютном доминировании мотива отчаянной безысходности, рассмотренные стихотворения Элизабет Сиддал отражают столкновение проникнутого страстью прошлого и спокойного, тихого настоящего – отдыха сердца после жестокой бури.

Таким образом, название любого произведения вообще и поэтического в частности – своего рода ключ к пониманию авторского замысла, способ определенным образом настроить читателя на восприятие художественного текста, поэтому важно следить как за формальной правильностью переводимых конструкций, так и за тем, чтобы заглавия отражали смысл стихотворных строк в неискаженном виде.

#### **Список использованной литературы:**

1. Кар, Л. де. Прерафаэлиты: модернизм по-английски / пер. с франц. Ю. Эйделькинд. – М.: АСТ: Астрель, 2003. – 128 с.
2. Никитина, М.Ю. Трудности перевода названий произведений художественной литературы (на материале русского, английского и греческого языков) [Электронный ресурс]. – Точка доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=13021969> (дата обращения 12. 08.2018)
3. Поэтический мир прерафаэлитов. Новые переводы / предисл. Анны Гениной и Григория Кружкова; биогр. справки С. Лихачевой, В. Сергеевой. – М.: Центр книги Рудомино, 2013. – 372 с.
4. Рёскин, Д. Художники-прерафаэлиты. Письмо редактору “Таймс” / пер. В. Сергеева // Иностранная литература. – 2013. – № 5. – С. 212-215.
5. Россетти, У. М. Братство прерафаэлитов. Эссе / пер. М. Фаликман // Иностранная литература. – 2013. – № 5. – С. 190-194.
6. Светлов, И. Прерафаэлиты . – М.: Белый Город, 2007. – 48 с.

7. Чуковский К.И. Высокое искусство: принципы художественного перевода. – СПб.: Азбука-классика, 2008. – 442 с.
8. Шестаков, В. П. Прерафаэлиты: мечты о красоте. – М.: Прогресс-Традиция, 2004. – 224 с.

*Дата поступления в редакцию: 22.05.2018 г.*

*Опубликовано: 27.05.2018 г.*

*© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник»,  
электронный журнал, 2018*

*© Иванова Д.В., 2018*